



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3280 της 20ής ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1998
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 19

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας στον τομέα της Γεωργίας που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 11 Σεπτεμβρίου 1998, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 44.965 και ημερομηνία 15 Οκτωβρίου 1996 δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας μέσω του Υπουργείου Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας μέσω του Υπουργείου Γεωργίας,

Λαμβάνοντας υπόψη τον αυξανόμενο ρόλο της επιστήμης και της τεχνολογίας στη γεωργική παραγωγή, και

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ φιλικών χωρών μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειριών και αποτελεσμάτων έρευνας στον τομέα της γεωργίας,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ Ι

Τα δύο μέρη θα προωθήσουν ένα ευρύ φάσμα επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας σε κάθε δυνατό επίπεδο, τηρουμένων των νόμων και κανονισμών τους που ισχύουν. Συγκεκριμένα θα καταβληθεί προσπάθεια προώθησης συνεργασίας στους πιο κάτω τομείς:

- (i) Δενδροκομία, φυτά μεγάλης καλλιέργειας περιλαμβανομένων και νέων βελτιωμένων ποικιλιών ψηλής παραγωγής.
- (ii) Ανάπτυξη της Κτηνοτροφίας.
- (iii) Επιστημονική έρευνα στο γεωργικό τομέα.
- (iv) Κτηνιατρική υπηρεσία, επιστημονική διάγνωση και έλεγχος ζωικών ασθενειών.
- (v) Εργαστηριακός έλεγχος τροφίμων.

- (vi) Πιστοποιητικά υγιεινής κατάστασης ζώων, ζωικών προϊόντων και ζωοτροφών.
- (vii) Εμπορία ζώων, ζωικών προϊόντων και ζωοτροφών.
- (viii) Μελέτη, σχεδιασμός και κατασκευή υδατικών έργων και συστημάτων άρδευσης.

ΑΡΘΡΟ II

Η επιστημονική και τεχνική συνεργασία στο γεωργικό τομέα θα υλοποιηθεί μεταξύ άλλων μέσω των πιο κάτω:

- (i) Ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών, εγγράφων και δειγμάτων προϊόντων.
- (ii) Ανταλλαγή επιστημόνων, εμπειρογνομόνων και παραχώρηση εκπαίδευσης.
- (iii) Κοινά ερευνητικά προγράμματα σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- (iv) Συνεργασία σε θέματα φυτοπροστασίας και περιορισμού της εξάπλωσης φυτικών ασθενειών.
- (v) Συνεργασία των εργαστηρίων των Κτηνιατρικών Υπηρεσιών των δύο μερών.
- (vi) Ετοιμασία πιστοποιητικών υγείας και κανονισμών που να διέπουν τις εξαγωγές ζώων και ζωικών προϊόντων από τη μια χώρα στην άλλη.

ΑΡΘΡΟ III

Για την υλοποίηση του Προγράμματος Συνεργασίας θα ετοιμάζονται Διετή Προγράμματα Εργασίας. Εκπρόσωποι των δύο χωρών μπορούν να συναντώνται μια φορά το χρόνο εναλλάξ στην Κύπρο και στην Αρμενία για ανασκόπηση της πορείας υλοποίησης του Προγράμματος Συνεργασίας και του Διετούς Προγράμματος Εργασίας.

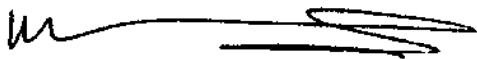
ΑΡΘΡΟ IV

Τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής αποστολών από τη μια χώρα στην άλλη θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα ενώ η φιλοξενούσα χώρα θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και διακίνησης μέσα στην επικράτειά της.

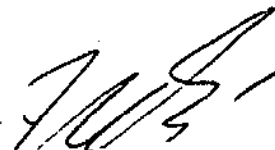
ΑΡΘΡΟ V

Η εφαρμογή του παρόντος Προγράμματος Συνεργασίας θα αρχίσει μετά την ανταλλαγή γνωστοποιήσεων για εφαρμογή των απαραίτητων προνοιών κάθε χώρας και θα ισχύει για πέντε χρόνια. Η ισχύς του Προγράμματος Συνεργασίας θα ανανεώνεται για περαιτέρω περιόδους πέντε χρόνων η καθεμιά, εκτός αν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο με γραπτή εκ των προτέρων ειδοποίηση την πρόθεσή του να τερματίσει την ισχύ του Προγράμματος Συνεργασίας έξι μήνες πριν την ημερομηνία εκπνεύσεώς του.

Έγινε στο Υερεβάν την 11η Σεπτεμβρίου 1998, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Αγγλική και Αρμενική γλώσσα, των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς όσον αφορά την ερμηνεία του παρόντος το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας.



Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

PROGRAMME OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Republic of Cyprus, through its Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment, and the Government of the Republic of Armenia, through its Ministry of Agriculture,

Taking into account the increasing role of science and technology in modern agricultural production, and

Recognizing the importance of Technical Cooperation among friendly countries through the exchange of information, experience and research results in the field of agriculture,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two sides will promote a wide range of scientific and technical cooperation in the field of agriculture and the official and institutional level, subject to their respective laws, regulations and practices. In particular, special efforts will be made for encouraging such cooperation in the following fields:

- (i) Horticulture, field crops including breeding of new high yielding varieties.
- (ii) Animal husbandry and livestock development.
- (iii) Scientific research in the agricultural sector.
- (iv) Veterinary services, scientific diagnosis and control of animal diseases.
- (v) Laboratory control of food items.
- (vi) Health certification for animals, animal products and feedstuffs.
- (vii) Trade of live animals, animals products and livestock feedstuff.
- (viii) Study, design and construction of water development projects and irrigation systems.

ARTICLE II

Such scientific and technical cooperation will be implemented inter alia by means of the following:

- (i) Exchange of scientific and technical information, documentation and samples of produce.
- (ii) Exchange of trainees, delegations of scientists and specialists.
- (iii) Joint agricultural research programmes in areas of mutual interest.
- (iv) Joint preparation of plans to prevent and control diseases in respect of which both parties are mutually concerned.
- (v) Cooperation between laboratories of the Veterinary Services of both parties.
- (vi) Preparation of Certificates and sanitary regulations for livestock products and by-products to be exported from the one party to the other.

ARTICLE III

Biennial Work Plans will be drawn up by mutual agreement between the two countries to give effect to the objectives of this Programme of Cooperation. The representatives of both countries may meet once in every year, alternatively, in Cyprus and in Armenia to review the progress of the implementation of the Work Plan and the Programme of Cooperation.

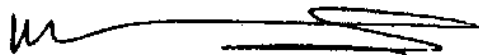
ARTICLE IV

The expenditure for the international travel of delegations in connection with the co-operation programmes undertaken under this Programme of Cooperation shall be borne by the sending country. The receiving country shall provide local hospitality to the visiting delegation.

ARTICLE V

The present Programme of Cooperation is valid for five years and will enter into force after the exchange of notification of the implementation of the necessary intergovernmental procedures of the respective Parties. The validity will be extended automatically for successive five year periods unless either side notifies the other of its intention to terminate the Programme of Cooperation not later than six months before its expire.

Done at Yerevan, this 11th day of September 1998, in two originals each made in the Greek, Armenian and English languages, the three versions being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall be decisive.



For the Government of the
Republic of Cyprus.



For the Government of the
Republic of Armenia.

ԾՐԱԳԻՐ

ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ԳՅՈՒԴԱՏՆՏԵՍՈՒԹՅԱՆ ԲՆԱԳԱՎԱՌՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ
ՄԱՍԻՆ

Կիպրոսի Հանրապետության կառավարությունը՝ ի դեմս գյուղատնտեսության, բնական ռեսուրսների և շրջակա միջավայրի նախարարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը՝ ի դեմս գյուղատնտեսության նախարարության.

հաշվի առնելով ժամանակակից գյուղատնտեսական արտադրությունում գիտության և տեխնոլոգիայի աճող դերը և

ընդունելով տեղեկատվության, փորձի և հետազոտությունների արդյունքների փոխանակման միջոցով բարեկամ երկրների միջև տեխնիկական համագործակցության կարևորությունը.

համաձայնվեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը գյուղատնտեսության բնագավառում պաշտոնական և միջգերատեսչական մակարդակով կաջակցեն լայնածավալ գիտական և տեխնիկական համագործակցությանը՝ իրենց համապատասխան օրենքների, կանոնների և ձեռք բերված փորձի համաձայն: Մասնավորապես, պետք է ջանքեր գործադրվեն այդ համագործակցությունը խրախուսելու համար հետևյալ բնագավառներում.

1. այգեգործություն, դաշտային բույսերի արտադրություն, ներառյալ նոր բարձր բերքատու տեսակների ստեղծում,

2. անասնապահության զարգացում,

3. գյուղատնտեսության բնագավառում գիտական հետազոտություններ,

4. անասնաբուժական ծառայություններ, գիտական ախտորոշում և կենդանիների հիվանդությունների նկատմամբ հսկողություն,

5. սննդի լաբորատոր վերահսկում,

6. առողջապահական սերտիֆիկատներ անասունների, անասնապահական մթերքների և անասնակերի համար,

7. անասունների, անասնապահական մթերքների և անասնակերի առևտուր,

8. ջրային տնտեսության զարգացման ծրագրերի և ոռոգման համակարգերի ուսումնասիրում, նախագծում և կառուցում:

Հոդված 2

Նման գիտական և տեխնիկական համագործակցությունը պետք է իրականացվի նաև հետևյալ եղանակներով.

1. գիտական և տեխնիկական տեղեկատվության, փաստաթղթերի և արտադրանքների նմուշների փոխանակում,

2. գիտնականների ու մասնագետների պատվիրակությունների, ինչպես նաև ուսումնառողարկվող անձանց փոխանակում,

3. փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող բնագավառներում համատեղ գյուղատնտեսական հետազոտության ծրագրերի կազմում,

4. երկու Կողմերի համար մտահոգության առարկա հանդիսացող հիվանդությունների կանխարգելմանը և դրանց նկատմամբ հսկողությանը վերաբերող ծրագրերի համատեղ մախապատրաստում,

5. երկու Կողմերի ամասնարժեքական ծառայությունների լաբորատորիաների միջև համագործակցություն,

6. մի Կողմից դեպի մյուսը արտահանվող ամասնապահական մթերքների և երկրորդական արտադրանքի համար սերտիֆիկատների և սանիտարական կանոնների մախապատրաստում:

Հոդված 3

Սույն Համագործակցության Ծրագրի իրականացման համար երկու երկրների միջև փոխադարձ համաձայնությամբ կկազմվեն երկկողմ աշխատանքային ծրագրեր: Երկու երկրների ներկայացուցիչները տարին մեկ անգամ, հաջորդաբար, կհանդիպեն Կիպրոսում և Հայաստանում՝ աշխատանքային և Համագործակցության Ծրագրի իրագործման առաջընթացը վերանայելու համար:

Հոդված 4

Սույն Համագործակցության Ծրագրով մախատեսված ծրագրերի հետ կապված պատվիրակությունների ճամուպարիորդության ծախսերը հոգալու է ուղարկող երկիրը: Ընդունող երկիրը այդ պատվիրակության համար իր տարածքում կապահովի համապատասխան ընդունելություն:

Կատարված է Երևան քաղաքում 1998թ. սեպտեմբերի «11»-ին երկու րնօրինակով, յուրաքանչյուրը հունարեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում երեք տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանության ընթացքում տարաձայնություն առաջանալու դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն լեզվով տեքստին:

ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱԲԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ